

# **УЧЕБНАЯ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА**

## **ОПЫТ СОЗДАНИЯ УЧЕБНЫХ СЛОВАРЕЙ ПО АНАТОМИИ, ГИСТОЛОГИИ, ЦИТОЛОГИИ, ЭМБРИОЛОГИИ (для иностранных студентов-медиков)**

**О.С. Гузина, И.Б. Маслова**

Кафедра русского языка медицинского факультета  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье анализируются структура учебных словарей по анатомии и гистологии, цитологии, эмбриологии в целом, структура отдельной словарной статьи, обосновывается инновационный подход к анализу терминологических единиц в методических целях, приводятся примеры лингво-дидактической интерпретации терминов.

На кафедре русского языка медицинского факультета РУДН с 2007 года ведется планомерная работа по созданию серии учебных словарей для иностранных студентов-медиков по основным учебным дисциплинам: анатомии, гистологии, эмбриологии, цитологии и др. Основная цель словаря такого типа — способствовать формированию профессионально-коммуникативной компетентности (в первую очередь лингвистической компетентности) иностранных учащихся на материале подязыка специальности в процессе презентации базовых терминологических единиц этого подязыка в наиболее характерных для них минимальных контекстах.

Работа со словарной статьей в курсе обучения профессиональному русскоязычному общению позволяет закрепить изученный как на специальных, так и на языковых занятиях материал, систематизировать его, акцентируя внимание учащихся не только на профессиональных аспектах, но и на лингвистических характеристиках терминологических единиц и особенностях их функционирования в учебно-профессиональном и научно-профессиональном дискурсе. Вместе с тем работа с материалами словарных статей имеет пропедевтическую направленность и направлена на формирование актуальных лексико-грамматических навыков и речевых умений иностранных студентов-медиков.

В настоящее время издан «Учебный словарь по анатомии человека» [6], включающий 350 терминов по следующим разделам анатомии: соматология, спланх-

нология, интегрирующие системы организма. Готовится к изданию «Учебный словарь по гистологии, эмбриологии, цитологии», включающий 500 базовых терминов по этим научным отраслям.

Новизна и оригинальность учебного словаря такого типа заключается в том, что авторам удалось создать модель принципиально новой словарной статьи и сформировать тем самым новый подход к анализу терминологических единиц в лингводидактических целях.

**Композиция словаря.** Основное содержание словаря составляют словарные статьи, расположенные в алфавитном порядке. Они предваряются инструктивно-описательным разделом «Построение словаря», списком сокращений и условных знаков, перечнем лексикографических и научно-методических источников.

**Структура словарной статьи.** В словарь включены словарные статьи, представляющие собой описание базовых терминов — родовых понятий, производных терминов — видовых понятий, приводятся также отсылочные словарные статьи.

Базовые и производные словарные статьи имеют следующую структуру (в последовательном расположении):

1) заголовочная терминологическая единица и ее грамматические характеристики;

2) дефиниция заголовочной единицы;

3) эквиваленты заголовочной единицы в латинском, английском, французском, испанском языках (при наличии их в указанных языках);

4) примеры функционирования терминологической единицы в учебно-профессиональном/научно-профессиональном дискурсе;

5) перечень производных терминов, именующих видовые понятия;

6) описание сочетаемости заголовочной единицы со словами разных частей речи;

7) словообразовательные связи заголовочной единицы;

8) синонимические и антонимические отношения.

Отсылочные словарные статьи возглавляются терминами, которые являются синонимами заголовков базовых и производных статей. Заголовочные единицы в таких статьях сопровождаются отсылочной инструкцией.

**Заголовочная единица и ее грамматическая характеристика.** Заголовочная единица представляет собой однословный или неоднословный термин. Если заголовочной единицей служит термин-словосочетание, грамматическую характеристику получает только опорное слово этого словосочетания. Заголовочная единица приводится в форме именительного падежа единственного числа. После этого указывается грамматический род (*м.р.* — мужской род; *ж.р.* — женский род; *ср.р.* — средний род). Например:

**ГИПОТАЛАМУС**, *м.р.*

Далее приводится форма множественного числа заголовочной единицы. По-метами *только ед.ч.* и *только мн.ч.* сопровождаются существительные, которые употребляются только в единственном или во множественном числе.

**РЕБРО**, *м.р.*; *мн.ч.* рёбра;

**МОЗОЛИСТОЕ ТЕЛО**, *м.р.*; *только ед.ч.*

После этого приводится форма родительного падежа единственного числа и форма родительного падежа множественного числа термина, например:

**РЕБРО**, *м.р.*; *мн.ч.* рёбра; *род.ед.* ребра; *род.мн.* рёбер;  
**СЕЛЕЗЕНКА**, *ж.р.*; *только ед.ч.*; *род.ед.* селезенки.

**Дефиниция заголовочной терминологической единицы.** При определении значений заголовочных единиц используются дефиниции, даваемые соответствующим терминам в общепризнанных учебниках по анатомии, а также в авторитетных справочных изданиях. Авторы при необходимости адаптируют дефиниции, что обусловлено учебной направленностью словаря. При этом адаптации подвергается не содержание дефиниции, а ее словесная форма. Например:

**АКСОН**, *м.р.*; *мн.ч.* аксоны; *род.ед.* аксона; *род.мн.* аксонов.

Аксон — длинный отросток нейрона, по которому импульс проводится от тела нейрона к другому нейрону, мышечным или железистым клеткам в составе органов.

Семантизация терминов, приводимых в качестве синонимов к заголовочным единицам базовых и производных словарных статей, осуществляется с помощью отсылочных определений. Например:

**СРЕДИННАЯ ПЛОСКОСТЬ**, *ж.р.*; *только ед.ч.*; *род.ед.* срединной плоскости.  
**См.:** сагиттальная плоскость.

**Эквиваленты заголовочной единицы в латинском, английском, французском, испанском языках (при наличии их в указанных языках).** Приводится перевод термина на латинский, английский, французский, испанский языки (при наличии эквивалентов в данных иностранных языках). Латинские эквиваленты даются в соответствии со специальной медицинской номенклатурой: Международная анатомическая терминология (М., 2003). Перевод заголовочной единицы подчеркивает учебный характер словаря, так как служит дополнительным средством семантизации. Иностранные эквиваленты даются в круглых скобках и предваряются пометами **L.** — латинский, **E.** — английский, **F.** — французский, **Es.** — испанский. Например:

**АРТЕРИЯ**, *ж.р.*; *мн.ч.* артерии; *род.ед.* артерии; *род.мн.* артерий.

Артерия — кровеносный сосуд, несущий кровь по направлению от сердца к органам.

(*L. arteriae*; *E. artery*; *Es. arteria*; *F. artère*).

**Примеры.** В качестве иллюстративного материала в словаре используются предложения, извлеченные из общепризнанных учебников, справочных и учебных изданий. Примеры имеют цель показать, как функционируют в тексте приведенные и подобные словосочетания, продемонстрировать возможность объединения приведенных словосочетаний в одной фразе, отразить существенные свойства термина, обозначенного заголовочной единицей, дополняя содержание ее значения. Например:

**БАЗАЛЬНОЕ ЯДРО**, *ср.р.*; *мн.ч.* базальные ядра; *род.ед.* базального ядра; *род.мн.* базальных ядер.

**Базальное ядро** — скопление серого вещества в глубине полушарий головного мозга, участвует в регуляции сложнокоординированных автоматизированных движений, оказывает влияние на характер двигательных и вегетативных реакций в зависимости от эмоционального состояния человека.

*L. nuclei basales; E. basal nuclei; Es. núcleos basales; F. noyaux basaux.*

В толще белого вещества полушарий находятся скопления серого вещества — **базальные ядра** (подкорковые ядерные центры). Два самых крупных **базальных ядра** — хвостатое и чечевицеобразное — объединяются под общим названием «полосатое тело».

**Перечень производных терминов, именующих видовые понятия.** После примеров приводится перечень производных терминов, представляющих собой родовые понятия по отношению к видовым (если таковые имеются). При наличии очень большого списка производных терминов отбираются лишь те, которые являются наиболее актуальными с учетом целей обучения. Производные термины выделяются полужирным шрифтом. Например:

**НЕЙРОН**, *м.р.*; *мн.ч.* нейроны; *род.ед.* нейрона; *род.мн.* нейронов

**Ассоциативные, афферентные (сенсорные, чувствительные), вставочные, эфферентные (моторные, двигательные) нейроны; униполярные, биполярные, мультиполярные нейроны.**

**Сочетаемость заголовочной единицы со словами разных частей речи.** Значительную часть словарной статьи составляет систематизированный перечень словосочетаний, характеризующих синтагматические свойства заголовочной единицы. Сочетаемость термина со словами разных частей речи приводится в следующем порядке:

1. Прилагательное + **термин** (медиа**ль**ный, по**вер**хностный, внут**рен**ний **нерв**).
2. Причастие + **термин** (отходя**щий**, проходя**щий**, разветв**лен**ный **нерв**).
3. **Термин** + существительное (**нерв** сосудов, мыш**цы**, гла**зно**го яб**ло**ка).
4. Существительное + **термин** (начало, ствол, корешок **нерва**).
5. **Термин** + глагол (**нерв** образует**ся из чего?**; иннервирует **что?**; содержит в себе **что?**).

При описании субъектно-предикатных отношений, в которые вступает терминологическая единица, используется определенная логико-смысловая последовательность, отражающая семантику предиката. Включаются глаголы в личной форме (краткие прилагательные и причастия), имеющие значение:

- 1) происхождения объекта, именуемого термином (образу**ется из чего?**; происхо**дит из чего?**; яв**ляется** продолжением **чего?**);
- 2) сущностных характеристик терминируемого объекта (яв**ляется чем?**; представля**ет собой что?**);
- 3) функций объекта (участвует в **чем?**; оказыва**ет влияние на что?**; иннервирует **что?**);
- 4) качественные и количественные характеристики, структура объекта (внеш**ний вид**, форма, размер, качества и свойства, состав, структура) (содержит в себе **что?**; представля**ет собой что?**; имеет форму **чего? (какую?)**);

5) локализация объекта в статике и в динамике (находится (располагается, расположен, локализуется) *где?*; проникает *через что? куда?*; проходит *мимо чего?*) и т.д.

**Словообразовательные связи заголовочной единицы.** В словообразовательном гнезде помещаются активно употребляемые в текстах по анатомии прилагательные, находящиеся в непосредственной словообразовательной связи с заголовочным понятием. Производные прилагательные сопровождаются грамматической характеристикой и показательными словосочетаниями, иллюстрирующими их употребление. Грамматическая характеристика прилагательного состоит в демонстрации форм женского и среднего рода, формы именительного падежа множественного числа. Например:

**гипоталамус** → **гипоталамический** (гипоталамический путь, гипоталамическая борозда, гипоталамическое ядро).

**Синонимические и антонимические отношения.** В словаре представлены синонимические и антонимические связи терминологических единиц. Синонимы и антонимы предваряются сокращениями *Син.* или *Ант.* Например:

#### **БАЗАЛЬНЫЕ ЯДРА**

*Син.* базальные узлы, ганглии.

Приведем примеры словарных статей, построенных в соответствии с предложенной структурой.

### АНАТОМИЯ

**АПОНЕВРОЗ**, *м.р.*; *мн.ч.* апоневрозы; *род.ед.* апоневроза; *род.мн.* апоневрозов.

**Апоневроз** — сухожильное растяжение; широкое плоское сухожилие, которое имеют широкие мышцы (например, наружная косая мышца живота).

*L. aponeurosis; E. aponeurosis; Es. aponeurosa; F. aponevrose (f).*

**Апоневроз** представляет собой широкий и тонкий пласт плотной соединительной ткани, который служит для прикрепления широких мышц к костям или соединения мышц между собой. **Апоневрозами** также называют утолщенные фасции, находящиеся под кожей на ладонной поверхности кисти (ладонный апоневроз) и на подошвенной поверхности стопы (подошвенный апоневроз).

Обширный, широкий, ладонный, крепкий, плотный, подошвенный **апоневроз**.

**Апоневроз** мышцы.

Край, место прикрепления **апоневроза**.

**Апоневроз** является *чем?*, представляет собой *что?*, покрывает *что?*, образует *что?*, соединяется с *чем?*, имеет форму *чего?*, расходится, разделяется на *сколько?* пучков, становится шире, переходит *во что?*, идет *от чего?* к *чему?*, проходит *где?*, перекидывается *где?*, подворачивается *куда?* в *виде чего?*, натягивается *от чего?* к *чему?*, срывается *где?* с *чем?*, прикрепляется *где?* к *чему?*

**Апоневроз** → **апоневротический** (*апоневротическое растяжение*).

*Син.* сухожильное растяжение.

**ПОЛОСТЬ НОСА**, *ж.р.*; только *ед.ч.*; *род.ед.* полости носа.

Полость носа — начальный отдел воздухоносных путей дыхательной системы. Полость носа перегородкой носа разделена на левую и правую части. На боковых

стенках полости носа располагаются по 3 носовые раковины, между которыми имеются носовые ходы. В области верхнего носового хода в слизистой оболочке находятся обонятельные рецепторы.

*L. cavitas nasalis; E. nasal cavity; Es. cavidad nasal; F. cavité nasale.*

**Полость носа** разделена носовой перегородкой на две симметричные половины, которые спереди сообщаются с наружной атмосферой при помощи ноздрей, а сзади — с глоткой посредством хоан. В слизистой оболочке **полости носа** выделяют обонятельную и дыхательную области. **Полость носа** отделена от полости рта твердым небом.

Перегородка, стенка, преддверие, слизистая оболочка, обонятельная (дыхательная) область, функции, сообщения **полости носа**.

**Полость носа** представляет собой *что?*; выполняет *какую функцию?*; имеет *что?* (*какие отделы?*); расположена (*находится*) *где?* (*между чем?*); сообщается *чем?* *через что?*; соединена с *чем?* *средством чего?*; разделена *как?* (*на что?*).

#### ГИСТОЛОГИЯ

**АРТЕФАКТ**, *м.р.*; *мн.ч.* артефакты; *род. ед.* артефакта; *род. мн.* артефактов.

**Артефакт** — признаки, возникающие в структуре клеток и тканей в результате вмешательства исследователя на различных этапах обработки материала и отсутствующие в них прижизненно. При анализе конкретного объекта предпочтительнее использование методов, дающих минимально выраженные артефакты.

*L. artefactum; E. artefact.*

Типичным **артефактом** фиксации, в особенности в спиртовых растворах, является сжатие клеток и тканей. **Артефакты** могут возникать вследствие воздействия на объект случайных факторов, несоблюдения установленных инструкций, а также в результате организационных, методических и технических погрешностей. В этих случаях **артефакты** наблюдаются при гистологических, гистохимических, бактериоскопических, бактериологических исследованиях в результате неправильной фиксации и обезвоживания, а также из-за дефектов приготовления препаратов при получении срезов, заливке, окраске, производстве гистохимических реакций. В гистологических препаратах **артефактами** могут быть микроорганизмы с инструментов, стекол, из красителей, воздуха и воды.

**Артефакт** неизвестного происхождения.

Происхождение, обнаружение **артефакта**.

Ультразвуковой **артефакт**.

Обнаруженный **артефакт**.

Артефакт возникает / может возникнуть / может возникнуть *при чем?* *вследствие чего?* *из-за чего?*; обусловлен *чем?*; может быть *в чем?*; наблюдается *при чем?*

#### ЭМБРИОЛОГИЯ

**ОТПАДАЮЩАЯ ОБОЛОЧКА**, *ж.р.*; только *ед.ч.*; *род.ед.* отпадающей оболочки.

**Отпадающая оболочка** — отпадающий при родах слой слизистой оболочки матки вследствие тесной связи тканей этого слоя с хорионом плода.

**Основная отпадающая оболочка** (*Decidua basalis*) — часть слизистой оболочки матки, которая при развитии беременности входит в состав материнской части плаценты.

**Пристеночная отпадающая оболочка** (*Decidua parietalis*) — часть слизистой оболочки матки, которая при развитии беременности выстилает стенку матки вне зоны плаценты. Представлена тонким слоем эндометрия, в который ворсинки хориона не внедряются.

**Сумочная отпадающая оболочка** (*Decidua capsularis*) — часть слизистой оболочки матки, которая при развитии беременности входит в состав плодного пузыря и отделяет его от полости матки. Представлена тонким слоем эндометрия, контактирующего с гладким хорионом.

*L. deciduas; E. deciduas; Es.; F.*

Материнская часть плаценты представлена видоизмененной **отпадающей оболочкой** матки. Защитное значение **отпадающей оболочки** заключается в том, что она предохраняет плод от воздействия бактерий и токсинов, которые могут циркулировать в материнской крови; с другой стороны, организм матери предохраняется от излишнего инвазионного действия трофобласта. Глубокие неразрушенные части **отпадающей оболочки** вместе с трофобластом образуют базальную пластинку.

**Основная, пристеночная, сумочная отпадающая оболочка.**

Видоизмененная, (не)разрушенная **отпадающая оболочка.**

**Отпадающая оболочка** слизистой оболочки матки.

Часть, слой, значение, функция, формирование, развитие, структура, особенность **отпадающей оболочки.**

**Отпадающая оболочка** является *чем?*; представляет собой *что?*; отпадает *когда?*; вследствие (по причине) *чего?*; входит в состав *чего?*; отделяет *что? от чего?*; предохраняет *что? от чего?*; образует *что?*; представлена *чем?* (состоит из *чего?*); выстилает *что? где?*

Син. **децидуальная оболочка, децидуа.**

## ЛИТЕРАТУРА

### *Общезыковые словари*

- [1] Комплексный словарь русского языка / Тихонов А.Н. и др. Под ред. д-ра филол. наук А.Н. Тихонова. — М.: Рус. яз., 2001.
- [2] *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. — 4-е изд., дополненное. — М.: ООО «Издательство ЭЛПИС», 2003.
- [3] Словарь русского языка: В 4-х т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. — 2-е изд. — М.: Рус. яз., 1981—1984.
- [4] Словарь сочетаемости слов русского языка / Под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. — 2-е изд., испр. — М.: Флинта; Наука, 1983.

### *Специальные справочники, словари и энциклопедии*

- [5] *Арнаутов Г.* Международная терминология на пяти языках (латинском, русском, английском, французском, немецком). — 4-е русское изд. — София, 1979.
- [6] *Гузина О.С., Гурова О.А., Мишин А.В., Орлова М.В.* Учебный словарь по анатомии человека для иностранных студентов-медиков. — М.: РУДН, 2008.
- [7] Международная анатомическая номенклатура / Под ред. С.С. Михайлова. — 4-е изд. — М.: Наука, 1980.
- [8] Международная анатомическая терминология / Под ред. Колесникова. — М.: Медицина, 2003.
- [9] Энциклопедический словарь медицинских терминов: В 3-х т. / Под ред. Б.В. Петровского. — М.: Наука, 1982—1984.

*Учебники, учебные пособия*

- [10] Гистология: Учебник / Ю.И. Афанасьев, Н.А. Юрина, Е.Ф. Котовский и др.; Под ред. Ю.И. Афанасьева, Н.А. Юриной. — М.: Медицина, 1999.
- [11] *Козлов В.И., Гурова О.А.* Анатомия человека: Учеб. пособие. — М.: Изд-во РУДН, 2005.
- [12] *Козлов В.И., Цехмистренко Т.А.* Анатомия нервной системы / Учебное пособие для студентов — М.: Мир; ООО «Издательство АСТ», 2003.
- [13] *Мяделец О.Д.* Основы цитологии, эмбриологии и общей гистологии. — М.: Медицинская книга; Н. Новгород: Изд-во НГМА, 2002.
- [14] *Привес М.Г., Лысенков Н.К., Бушкович В.И.* Анатомия человека / Под ред. М.Г. Привеса. — 8-е изд. — Л.: Медицина, 1974.

**EXPERIENCE OF CREATION  
OF EDUCATIONAL DICTIONARIES ON ANATOMY,  
HISTOLOGY, CYTOLOGY, EMBRYOLOGY  
(for foreign students of medical faculty)**

**O.S Gusina, I.B. Maslova**

Russian Language Department  
Medical Faculty

Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article is devoted to the analysis of composition of the educational dictionaries on anatomy and histology, cytology, innovative approach to the analysis of terminological units is defined, and also interpretation of some terms is given, their grammatical attributes are specified, the use of terms is illustrated, Latin, English, French, Spanish equivalents of terminological units are given.